

## Köznapi matutínumphimnuszok

Fordította: Déri Balázs

Az alább közölt hat himnusz egyaránt része a monasztikus és a ferences-kuriális zsolozsmának: az elmúlt közel ötszáz évben így a római rítus egész területén szerepeltek a zsolozsmáskönyvekben. A *Breviarium Romanum*-beli szövegek ugyan az eredetikké képest itt-ott jelentősen átalakultak —bátrabban szólva: sokszor megromlottak— a kora újkor humanista szempontú átköltései következtében, de a rendi zsolozsmák többsége megőrizte a középkorból örökölt változatokat, és ezek egyikét állította helyre a *Liturgia Horarum* is.

A vasárnapi *Primo dierum omnium*-mal egy sorozatot alkotva, és más himnuszokkal együtt egy vitatott eredetű, szerzőhöz és helyhez nem köthető (sokáig Nagy Szent Gergelyének tartott), leginkább a VII–VIII. századra keltezett s a IX. században elterjedt kora középkori himnuszcsoporthoz tartoznak (ld. J. Szövérfy: *Die Annalen der lateinischen Hymnendichtung*. I. Berlin 1964. 212–216). Noha nem érik el az ambrusi vagy a nyomában járó „ambrozián” költészet színvonalát, s verstanilag-nyelvileg-stilisztikailag sem teljesen egységesek, nemes és ezért a liturgikus himnuszanyagban joggal szilárd helyű versek.

A *Liturgia Horarum* magyar nyelvű kiadása mellett több fordításukat is ismerjük a matutínumphimnuszoknak (Sík Sándor, Farkasfalvy Dénes), de közülük csak egy, a vasárnapi *Nocte surgentes* került be a magyarországi liturgikus hagyományban énekelt himnuszok legjavát összegyűjtő kétnyelvű kötetbe (Dobszay László: *Latin-magyar himnárium*. Budapest 2000. [Egyházzenei füzetek I/10.])

Noha az esztergomi jellegű hagyományokban a matutínumnak nincsen himnusza, az esztergomi liturgia kiforrott pálos fejleményében —kanonokrendi, távolabbról valószínűleg monasztikus hatásra— a matutínumphimnusz jellegzetes elem. Így e himnuszok magyarországi szövegváltozatának és magyar fordításának közzététele két szempontból is hiánypótló.

A latin eredeti tekintetében azért, mert a pálos források a más, külföldön leírt szövegektől jelentősen eltérő, olykor terjedelemben is különböző szöveget hoznak, amely viszont —minthogy minden pontján értelmes és hosszú időn keresztül volt liturgikusan eleven— nem tekinthető romlásnak.

A jelen átirás —Földváry Miklós István munkája— az 1540-ben, Velencében kinyomtatott pálos breviárium szövegét követi, tartalmi módosítás nélkül. A könnyebb érthetőség és a liturgikus gyakorlat érdekében azonban normatív helyesírással, korszerű központoszással és a kiejtést megkönnyítő hangsúlyjelöléssel közöljük a tételeket.

Bár a magyar fordítás nem kíván minden áron „eredetieskedni” és támaszkodik a XX. századi átültetésekre akár szó szerinti átvételekkel is (a *Summae Deus clementiae* esetében különösen), mégis az előzményekhez képest szóválasztásában bátrabb, máskor egyszerűbb. S legfőképpen következetesebb kívánt lenni mind az ismétlődő szavak azonos fordításával, mind az eredetiben meglevő verselési és stilisztikai különbségek (pl. a rímelés) megtartásával. Ugyanakkor, mintái között tartva számon Csanád Béla fordításait illetve átdolgozásait és a Dobszay László nevével fémjelezhető, gyakorlatias himnuszfordítás-eszményt, természetesen erősen figyelembe vette a liturgikus éneklés kívánalmait is; s a dallam kiegyenlítő erejére számítva lemond az eredeti metrika „hibátlan” leképezéséről, és sokszor alkalmaz erősen szabad jambikus sorokat.

### Dominicis diebus

**D**ominicis diebus. Inni-  
zatoris. Preoccupemus facies  
dñs et in psalmis iubilemus ei.  
Psalmus. Venite. Hymnus.



**D**icitur surgentes  
vigilemus oēs/  
semp in psalmis  
meditemur: et  
qz viribus totis  
dño canam⁹ dul-  
citer hymnos. **V** et pio regi pa-  
riter canētes/cū suis sanctis me-  
reamur aulā ingredi celis: simul  
et beatā ducere viā. **V** restet  
hoc nobis deitas beata/patris ac  
nati pariterqz sc̄spūs: cui⁹ rebo-  
et in oī gloria mundo. Amen.

Alj. Seruite domino. psal. 1.



**D**atus vir qui  
nō abiit in cō-  
filio impiorū/  
et in via pctōz  
non stetit: et in  
catbedra festi-  
lētie nō sedit. **S**ed in lege  
dñi volūtas ei⁹: et in lege ei⁹  
meditabit die ac nocte. **E**t  
erit tanqz lignū qd plātatum  
est sec⁹ occurfus aq̄rū: qd fru-  
ctū suū dabit in tpe suo. **E**t  
foliū eius nō defluet: et oīa q-  
cunqz faciet p̄sperabūt. **N**ō  
fic impij nō sic: sed tanqz pul-

nis quē piscit ventus a facie  
terre. **I** deo nō resurgit i-  
pij in iudicio: neqz pctōres in  
cōsilio iustoz. **Q** in nouit  
oīs viā iustoz: et iter impio-  
rum peribit. Psalmus. 1.

**Q**uare fremuerunt gē-  
tes: et populi meditati  
sunt inania: **N** stiterunt re-  
ges terre: et principes ducē-  
runt in vni: aduersus dñs: et  
aduersus ch̄m eius. **Q** nū-  
pamus vincula eoz: et p̄cia-  
m⁹ a nobis iugū ipsoz. **Q** ui  
habitat i celis irridebit eos:  
et oīs subānabit eos. **N**ūc  
loquet ad eos in ira sua: et in  
furore suo cōturbabit eos.

**E**go aut cōstitur⁹ sup rex ab  
eō/sup s̄o montē sc̄m eius:  
p̄dicās p̄ceptū ei⁹. **D**ñs di-  
xit ad me fili⁹ me⁹ es tu: ego  
hodie genui te. **P**ostula a  
me et dabo tibi gētes/heredi-  
tatē tuā: et possessionē tuā ter-  
minos terre. **N**eges eos in  
virga ferrea: et tanqz yas fi-  
guli cōfringes eos. **E**t nūc  
reges intelligite: erudimini q  
iudicatis terram. **S**eruite  
dño in timore: et exultate ei  
cum tremore. **N** p̄preben-  
dite oīsciplinam ne quando

**Somno refectis artubus** (feria II)

SOMNO REFÉCTIS ÁRTUBUS,  
spreto cubili súrgimus,  
nobis, Pater, canéntibus  
adésse te depóscimus.

Te lingua primum cócinat,  
te mentis ardor ámbiat,  
ut áctuum sequéntium  
tu, sancte, sis exórdium!

Cedant ténebrae lúmini,  
et nox diúrno síderi,  
ut culpa, quam nox íntulit,  
lucis labéscat múnere!

Precámur ídem súplices,  
noxas ut omnes ámputes,  
et ore te canéntium  
laudéris in perpétuum.

Præsta, Pater piíssime  
Pátrique compar Unice  
cum Spírítu Paráclito  
regnans per omne sáeculum!  
Amen.

ALVÁSTÓL FRISSEK TAGJAINK,  
ágyat lenézve serkenünk,  
hozzád szólnak énekeink,  
Atyánk, jelenj meg, kérlelünk!

Te légy nyelv első éneke,  
téged kérjen lélek heve,  
e máj nap tetteinek  
te, Szent, hogy adj jó kezdetet!

Engedjen fénynek a sötét,  
hajnalcsillagnak éji ég,  
a vétket, mit az éj hozott,  
a kegyes fény tüntesse el!

Imánk azért is téged esd,  
hogy ami ártó, mind lenyess,  
s akik mondanak éneket,  
mindörökre dicsérjenek.

Add meg, legkegyesebb Atya,  
s Atyával egyenlő Fiú,  
Vigasztaló Lélekkel is  
mindörökkön uralkodó.  
Amen.

**Consors Paterni luminis** (feria III)

CONSORS PATÉRNI LÚMINIS,  
lux ipse lucis et dies,  
noctem canéndo rúmpimus,  
assíste postulántibus!

Aufer ténebras méntium,  
fuga catérvas dáemonum,  
expélle somnoléntiam,  
ne pigritántes óbruat!

Sic, Christe, nobis ómnibus  
indúlgeas credéntibus,

ATYAI FÉNYNEK SORSOSA,  
fény fénye, nappal tenmagad,  
énekek törjük meg az éjt —  
állj mellénk, esdve kér imánk.

Oszlasd a lelki éjhomályt,  
futamítsd ördögök hadát,  
űzzed rólunk az álmod el,  
ne nyomjon el a lustaság!

Így, Krisztus, irgalmazz nekünk,  
mindnyájunknak — benned hiszünk.

ut prosit exorántibus,  
quod præcinéntes psállimus!

Præsta, Pater piíssime  
Patrique compar Unice  
cum Spírítu Paráclito  
regnans per omne sæculum!  
Amen.

### Rerum Creator optime (feria IV)

RERUM CREÁTOR ÓPTIME  
rectórque noster, áspice,  
nos a quiéte nóxia  
mersos sopóre líbera!

Te, sancte Christe, póscimus:  
ignósce tu crimínibus,  
ad confiténdum súrgimus,  
morásque noctis rúmpimus.

Mentes manúsque tóllimus,  
prophéta sicut, nóvimus,  
nobis geréndum præcipit,  
Paulúsque gestis cénsuit.

Vides malum, quod géssimus,  
occúlta nostra pándimus,  
preces geméntes fúndimus:  
dimítte, quod peccávimus.

Præsta, Pater piíssime  
Patrique compar Unice  
cum Spírítu Paráclito  
regnans per omne sæculum!  
Amen.

### Nox atra rerum contegit (feria V)

NOX ATRA RERUM CÓNTEGIT  
terræ colóres ómnium,  
nos confiténtes póscimus  
te, iuste iudex córdium;

Legyen üdvünkre, kérlelünk,  
hajnali zsoldárénkünk!

Add meg, legkegyesebb Atya,  
s Atyával egyenlő Fiú,  
Vigasztaló Lélekkel is  
mindörökkön uralkodó.  
Amen.

DOLGOK TEREMTŐ ISTENE,  
jó Vezérünk, tekints ide:  
álomba merült népedet  
ártó restségtől mentsd te meg!

Téged, szent Krisztus, kérlelünk,  
te bocsásd meg minden bűnünk,  
kik hitvallásra serkenünk  
s hosszú éjszakát megtörünk.

Fölemeljük szívünk, kezünk:  
amint a próféta nekünk  
ezt tenni parancsot adott  
s Pál tetteivel buzdított.

Látod a rosszat, mit teszünk,  
föltárjuk minden rejtekünk,  
imát sóhajtvá rebegünk:  
bocsásd meg, amit vétkezünk.

Add meg, legkegyesebb Atya,  
s Atyával egyenlő Fiú,  
Vigasztaló Lélekkel is  
mindörökkön uralkodó.  
Amen.

A SÖTÉT ÉJ TAKARJA BE  
a földi dolgok színeit,  
mi téged vallva, szíveink  
igaz Bírāja, kérlelünk,

Ut áuferas piácula,  
sordésque mentis ábluas,  
donésque, Christe, grátiam,  
ut arceántur crímina.

Mens, ecce, torpet ímpia,  
quam culpa mordet nóxia,  
obsúra gestit tóllere  
et te, Redémptor, quærere.

Repelle tu calíginem  
intrínsecus quam máxime,  
ut in beáto gáudeat  
se collocári lúmine!

Præsta, Pater piíssime  
Patrique compar Unice  
cum Spírítu Paráclito  
regnans per omne sæculum!  
Amen.

### Tu, Trinitatis Unitas (feria VI)

TU, TRINITÁTIS UNITAS,  
orbem poténter qui regis,  
atténde laudum cántica,  
quæ excubántes psállimus!

Iam léctulo consúrgimus  
noctis quiéto témpore,  
ut flagitémus vúlnerum  
a te medélam ómnium;

Quo, fraude quicquid dæmonum  
in nóctibus delíquimus,  
abstérgat illud cælitus  
tuæ potéstas glóriæ;

Ne corpus assit sórdidum,  
nec torpor instet córdium,  
nec críminis contágio  
tepéscat ardor Spírítus.

hogy amit vétünk, elvegyed,  
s a lélek szennyét hogy lemosd,  
és add, Krisztus, malasztodat,  
távoztasd mind el bűneink.

A gonosz szív zsibbadozik,  
mardossa lelkiismeret,  
örvend levetni a homályt,  
s Megváltónk, tégedet keres.

A ködöket te úzzed el  
bensőnk mélyéből teljesen,  
hogy örvendezzék, amikor  
boldog fénybe helyeztetik.

Add meg, legkegyesebb Atya,  
s Atyával egyenlő Fiú,  
Vigasztaló Lélekkel is  
mindörökkön uralkodó.  
Amen.

TE, HÁROM-EGY, URALKODOL  
a világon hatalmasan,  
dicsérő énekünk figyeld,  
míg – virrasztván – zoltározunk.

Immár az ágyból serkenünk,  
a csendességes éjdzón,  
hogy esdve esdjük mindenik  
sebünknek tőled gyógyszerét.

Hogy mibe ördögök csele  
belévisz minket éjeken,  
a mennyekből törölje le  
dicsőségednek ereje.

Nehogy testünk megülje szenny,  
nehogy szívünk zsibbadt legyen,  
nehogy – fertőzvéen bűn-ragály –  
lanyhuljon a lélek heve.

Ob hoc, Redemptor, quæsumus:  
reple nos tuo lúmine,  
per quod diérum círculis  
nullis ruámus áctibus.

Megváltó, ezért kérlelünk:  
világosságod töltsön el;  
haladván a napok körén  
tetteink ne legyen bukás.

Præsta, Pater piíssime  
Patrique compar Unice  
cum Spírítu Paráclito  
regnans per omne sæculum!  
Amen.

Add meg, legkegyesebb Atya,  
s Atyával egyenlő Fiú,  
Vigasztaló Lélekkel is  
mindörökkön uralkodó.  
Amen.

*Fordította Déri Balázs*

### Summae Deus clementiae (sabbato)

SUMMÆ DEUS CLEMÉNTIÆ  
mundique Factor máchinae,  
unus potentiáliter,  
trinúsque personáliter;

LEGFŐBB KEGYESSÉG ISTENE,  
a világ-gépnek Mestere,  
ki egy vagy hatalom szerint  
és hármasság vagy személy szerint,

Nostros piis cum cánticis  
fletus benigne súscipe,  
quo corde puro sórdibus  
te perfruámur lárgius!

fogadd el jámbor énekünk  
sírásunkkal jószágosan,  
hogy tiszta szívvel, szennytelen  
élvezzünk Téged teljesen!

Lumbos iecúrque mórbidum  
adúre igni cóngruo,  
accíncti ut sint pérpetim  
luxu remóto péssimo;

Ágyékunk s beteg májaink  
illő tüzed égesse ki,  
a gonosz vágy távol legyen,  
s felöveztetve, kész legyünk,

Ut, quique horas nóctium  
nunc concinéndó rúmpimus,  
donis beátæ pátriæ  
ditémur omnes áffatim!

s kiknek most közös éneke  
az éj óráit megtöri,  
a boldog hon javaiból  
meggazdagodjék mindahány.

Præsta, Pater piíssime  
Patrique compar Unice  
cum Spírítu Paráclito  
regnans per omne sæculum!  
Amen.

Add meg, legkegyesebb Atya,  
s Atyával egyenlő Fiú,  
Vigasztaló Lélekkel is  
mindörökkön uralkodó.  
Amen.

*Sík Sándor és Farkasfaly Dénes fordításának felhasználásával fordította Déri Balázs.*